

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

La manifestación de la Esencia Divina en la unión
de lo limitado con lo ilimitado

56

VOLUMEN XIX
DEVARÍM, SIJÁ 4

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT DEVARÍM 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué la manifestación de la Esencia Divina se da en la unión de lo limitado con lo ilimitado.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

11 de Menajem-Av 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVIII, págs.: 24 - 29.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Devarím Volumen XIX - Sijá 4

La bendición de Di-s y la de Moshé: dos perspectivas
de la misma realidad

1. Sobre el versículo¹ “que Di-s, el Di-s de vuestros ancestros, los haga más numerosos mil veces de lo que son, y Él los bendecirá tal como les prometió”, en el *Midrash*² está escrito: “así le dijeron los Hijos de Israel: ¡nuestro Maestro Moshé! Di-s no puso límite a nuestra bendición y tú dijiste ‘mil veces más’; él les respondió: la bendición que les concedí, fue mí bendición; cuando venga el Santo, bendito sea, Él los bendecirá tal como Él les prometió” (con una bendición que no tiene límites).

Es conocida³ la pregunta sobre esto, que al ser que Di-s bendice con Su bendición que no tiene límite, ¿qué agrega la bendición de Moshé Rabeinu – que sean “mil veces más de lo que son”, si de todos modos eso ya está incluido y es imperceptible en la bendición ilimitada por parte de Di-s (“que Él ya les prometió”)? Y el efecto de esa inclusión es mucho más significativo que la conocida regla talmúdica que presenta como obviedad que en 200 está incluido el 100⁴).

Algunos comentaristas⁵ responden que lo novedoso

א. על הפסוק "ה' אלקי אבותיכם יוסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דיבר לכם" איתא במדרש: "אמרו לו ישראל, רבינו משה הקב"ה לא נתן קצבה לברכותינו ואתה אמרת אלף פעמים, אמר להם מה שברכתי אתכם משלי ברכתי, כשיבוא הקב"ה יברך אתכם כאשר דיבר לכם" (– ברכה שאין לה קצבה).

וידועה הקושיא בזה: כיון שהקב"ה בירכם בברכתו שאין לה קצבה, מהי התוספת בברכתו של משה "יוסף גו' אלף פעמים" – הרי היא נכללת ובטלה וכו', במכלי-שכן וקליוחומר מהא דיש בכלל מאתים מנה?

המפרשים ביארו, שהחידוש

1 Nuestra Sección Semanal 1:11.

2 *Devarím Rabá* 1:13.

3 Véase comentaristas de Rashi, *Sifri* y *Devarím Rabá*, allí. Y véase la *Sijá* anterior.

4 Bavá Kamá 74a.

5 *Gur Arié*, *Levush*, *Beer Maim Jaim*, *Dévek Tov*, y Más.

de la bendición de Moshé consiste en que la bendición de Di-s es vigente solo si los judíos cumplen con la Torá y las *mitzvot*, en cambio la de Moshé no depende de ninguna condición.

Esto es consonante⁶ con la explicación de la *Guemará*⁷ sobre la aparente incoherencia del versículo⁸ que declara, que por un lado, la cantidad de judíos en el mundo será algo conocido, como afirma el versículo en su comienzo, “el **número** de los Hijos de Israel...”, y por otro lado señala que “*no será medido ni contado*, para aclararlo, la *Guemará* dice: “aquí (que “no será medido ni contado”) es cuando los judíos hacen (actúan conforme) la voluntad de Di-s; y aquí (“será el número”) es cuando no hacen (no se comportan según) la voluntad Divina”. Es decir, una bendición limitada (con un “número” determinado) está disponible incluso cuando los judíos no actúan conforme la voluntad Divina, sin embargo, la bendición de Di-s, que es ilimitada (y genera una situación que “no se podrá contar”) se hace realidad solo cuando el comportamiento del pueblo de Israel es de acuerdo a la voluntad de Di-s.

[Otro modo de explicar⁹ que resuelve el dilema: la bendición de Moshé está dirigida a nuestra época y la de Di-s se concretará en el Futuro Venidero. Esto coincide¹⁰ con lo que enseña el *Midrash*¹¹, que “en este mundo en esta época ellos [los judíos] tienen una cantidad, empero en el Futuro Venidero los Hijos de Israel serán ‘como la arena del mar, que no se podrá medir ni contar’”].

בברכתו של משה הוא, שברכת הקב"ה אמורה רק בעת שישראל מקיימים תורה ומצוות, משא"כ ברכת משה אינה תלויה בכל תנאי.

והדברים עולים בקנה אחד גם עם המבואר בגמרא על הפסוק "והי' מספר בני ישראל גו' אשר לא ימד ולא יספר": "כאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום כאן בזמן שאין עושין רצונו של מקום". היינו, שברכה בקצבה ("מספר") קיימת אפילו בזמן שאין עושין רצונו של מקום, משא"כ ברכת הקב"ה שהיא בלי קצבה ("לא יספר") שייכת רק בזמן שישראל עושין רצונו של מקום.

[או באופן אחר: ברכת משה היא בזמן הזה, וברכת הקב"ה תהי' לעתיד לבוא. והרי זה בהתאם עם המובא במדרש "בעולם הזה יש להם מספר... אבל לעתיד לבוא בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר".]

6 *Sifréi Debei Rav*, aquí.

7 *Iomá 22b*.

8 *Oseas 2:1*.

9 *Jidushéi y Pirush Maharik*, y *Maskil LeDavid* aquí. *Pirush Maharzav sobre Devarím Rabá*, aquí.

10 *Maskil LeDavid*, aquí.

11 *Bamidbar Rabá*, 2:14.

Sin embargo, de las palabras del *Midrash* aquí, en nuestra Sección Semanal, se entiende que la diferencia entre las dos bendiciones solo consiste en el hecho que una es de Moshé, “de parte mía”, y la otra es de parte de “Di-s” – pero las dos son vigentes *en el mismo momento*. Es decir, incluso cuando está presente la bendición de Di-s que no tiene límites, tiene cabida la novedad de la bendición de Moshé, que es limitada.

Más aún – es más que evidente que así es la opinión de Rashi aquí, pues él cita el texto del *Midrash* sin hacer ningún tipo de aclaración al respecto, de modo que se infiere que también este es el significado simple de la Escritura,

y eso también coincide con el texto literal del versículo “el número de los Hijos de Israel...no se podrá medir ni contar”, pues el significado sencillo es que no se habla acerca de diferentes eras, sino, sucederá que al mismo tiempo que haya un “número de los Hijos de Israel”, en ese mismo momento, se cumplirá la bendición de “no se podrá medir ni contar”.

2. El mismo sentido de lo recién expuesto –que la bendición limitada de Moshé Rabeinu no se anula ante a la bendición de Di-s– se ve, según el *Midrash*¹², en la bendición “que Di-s los haga más numerosos” propiamente dicha – sobre las palabras “que los haga más numerosos”, el *Midrash* dice: “¿por qué Moshé los bendijo en términos de *incremento*? Porque el agregado de Di-s es más cuantioso que lo principal” (y lo ejemplifica con varias parábolas);

esto a simple vista no se comprende: puesto que la bendición “agregada” de Di-s “es más cuantiosa que la principal”, ¿por qué la Torá de la Verdad denomina a

אמנם מלשון המדרש כאן, בפרשתנו, משמע, שהחילוק בין ב' הברכות הוא רק בזה שאחת היא "משל" והשני' היא משל "הקב"ה" – אבל שתיהן קיימות באותו הזמן. והיינו, שגם בעת שחלה ברכתו של הקב"ה שאין לה קצבה, יש מקום למה שנפעל ע"י ברכתו של משה שיש לה קצבה.

יתירה מזו – כן מוכרח מסתימת פרש"י כאן, שהביא לשון המדרש ללא כל תוספת ביאור בזה, ומזה גם מובן שזהו פשוטו של מקרא, והרי זה גם מתאים עם פשוטו של המקרא "והי' מספר בני ישראל גו' אשר לא ימד ולא יספר", שאין מדובר כאן בשני זמנים נפרדים, אלא "מספר בני ישראל" הי' בו בזמן אשר תקויים הברכה "לא ימד ולא יספר".

ב. ע"ד הענין הנ"ל, שהברכה המוגבלת דמשה רבינו אינה בטלה לגבי ברכת הקב"ה, אנו מוצאים גם בברכת "ה' גו' יוסף עליכם גו'" גופא – כפי שנתפרשה במדרש: "יוסף עליכם ככם כו' למה ברכן בלשון תוספת שתוספתו של הקב"ה יתירה מן העיקר" (ומביא על כך במדרש כמה דוגמאות);

דלכאורה אינו מובן: כיון ש"תוספת" הברכה של הקב"ה יתירה מן העיקר", א"כ מדוע

12 *Devarím Rabá*, aquí.

la bendición original como *principal* (en relación a “lo agregado”)? Al ser esta menor que la “añadida” por Di-s, una vez que Di-s concede la Suya, la primera se vuelve un tema secundario y no es lo “principal”.

De aquí mismo es evidente, que si bien el “agregado de Di-s” es “más cuantioso que lo principal”, la bendición original no se anula, y es más: es llamada *principal* en relación a lo que Di-s le añade.

3. El concepto se podrá comprender al introducir primero una explicación adicional sobre el dicho de nuestros Sabios, “aquí (que “no será medido ni contado”) es cuando los judíos hacen la voluntad de Di-s; y aquí (“será el número”) es cuando no hacen la voluntad Divina”:

Una bendición, en líneas generales, se hace realidad precisamente en virtud del servicio a Di-s de los judíos; en consiguiente se entiende que aún cuando la bendición es limitada con un “número” (similar a la bendición de Moshé “que Di-s los haga más numerosos mil veces”) se vincula con la *avodá* –el esforzado servicio a Di-s– de los judíos, lo que sucede es, que en ese caso, es una *avodá* que carece de plenitud, hasta el punto que quienes sirven a Di-s limitadamente son llamados los que “no hacen la voluntad Divina” –condición análoga a la de Caín, quien *efectivamente acercó* una ofrenda a Di-s, y es más– él fue el primero que obró de esa forma y recién luego “*también Hével ofrendó*”¹³, pero Caín lo hizo “de lo peor de su cosecha”. Asimismo –aunque obviamente en un nivel más elevado que la ofrenda de Caín– ocurre con cada servicio limitado, siendo que es realizado en modo medido y limitado cuantitativamente, mediante ello no (se hace, ni) se despliega la *voluntad* de Di-s, que

מכנה תורת אמת את הברכה הקודמת “עיקר” (לגבי ה”תוספת”) – הלא לכאורה, בהיותה פחותה מן ה”תוספת” של הקב”ה, הרי היא נעשית לאחרי ענין טפל ולא עיקר? ומזה גופא מוכח, שאע”פ ש”תוספתו של הקב”ה יתירה מן העיקר”, אין פירוש הדבר שהענין הקודם מתבטל, ואדרבה, הוא נקרא “עיקר” לגבי תוספתו של הקב”ה.

ג. ויובן זה בהקדים תוספת ביאור במאמר חז”ל הנ”ל “כאן (”לא ימד ולא יספר”) בזמן שישראל עושין רצונו של מקום, כאן (”מספר”) בזמן שאין עושין רצונו של מקום”:

ברכה בכלל באה דוקא ע”י עבודתם של ישראל; וממילא מובן, שגם הברכה המוגבלת ד”והי” מספר גו” (בדוגמת ברכת משה “יוסף גו” אלף פעמים”) תלוי בעבודת בני ישראל, אלא שזוהי עבודה שחסרה בה שלימות – עד שהעובדים בה נקראים “אין עושין רצונו של מקום” – בדוגמת קין שהביא מנחה להוי’, ואדרבה – הוא שהביא בראשונה ורק לאחריו “והבל הביא גם הוא”, אלא שהביא “מן הגרוע”. ועד”ז – עם היותה למעלה מקרבנו של קין, כמובן – הרי כל עבודה מוגבלת, מאחר שהיא במדה ומספר, אין (עושים ו)ממשיכים על ידה

trasciende las limitaciones¹⁴.

Esto es así, hasta el grado que vemos estos dos conceptos –“número” y “no podrá ser medido ni contado”– incluso en un nivel más elevado: el Alter Rebe¹⁵ explica que en el servicio a Di-s de modo íntegro – la idea de “número” se refiere al cumplimiento de la Torá y las *mitzvot*, las cuales fueron otorgadas “con la cantidad de 613” y “no se pueden aumentar ni disminuir”¹⁶ de ese número [y asimismo cada *mitzvá* posee su propia medida y definición¹⁷] – lo que constituye una *avodá* limitada; en contraste, “no podrá ser medido ni contado” hace alusión al servicio de la *teshuvá* – una *avodá* que excede el límite del *Hishtalshelut* –el marco macro en el que se desarrolla el descenso gradual de luz Divina creativa– y limitación de todo tipo.

4. Como se mencionó líneas arriba, el significado simple de “el número...no podrá ser medido ni contado”, consiste (no en dos temas separados, sino) en un escenario en el que el número en sí se presenta de una manera que “no podrá ser medido ni contado”;

y de ello se infiere también en lo que atañe al concepto de “número” y “no podrá ser medido ni contado” en el servicio a Di-s de cada judío, de modo que el tema de “número” se vincula con el estado superior de “no podrá ser contado”: esto significa, que si bien las *mitzvot* se presentan con medida y límites, aun así, a través de ellas también “se hace la *voluntad* de Di-s” –se despliega desde lo Alto hacia el alma humana

רצונו של מקום שלמעלה מגבול. והרי ב' ענינים אלו – "מספר" ו"לא ימד ולא יספר" – מצינו אף בדרגא נעלית יותר: רבינו הזקן מבאר, שבעבודת ה' בשלימותה – "מספר" קאי על העבודה דקיום המצוות, שניתנו "במספר תרי"ג כו" ו"לא תוסיפו ולא תגרעו" [וכן לכל מצוה יש שיעור והגבלה משלה] – עבודה מוגבלת, ואילו "לא ימד ולא יספר" קאי על עבודת התשובה – עבודה שהיא למעלה מהשתלשלות והגבלה.

ד. כאמור, הפירוש הפשוט בפסוק "והי' מספר גו' אשר לא ימד ולא יספר" הוא ש(אין אלו ב' ענינים נפרדים, אלא) המספר עצמו הוא באופן ד"לא ימד ולא יספר"; ומזה מובן גם בנוגע ל"מספר" ו"לא יספר" בעבודת ה', שגם הענין ד"מספר" קשור עם ה"עילוי" ד"לא יספר": אע"פ שהמצוות הן במספר ובהגבלה, הרי על ידן גם "עושין רצונו של מקום" – ממשיכים את

14 Análogo a la famosa explicación (*Jidushéi Agadot* del *Maharshá Berajot* 36b. Y véase *Likutéi Sijot* vol. XII pág. 98 y 99) sobre el dicho de nuestros Sabios que la segunda porción del *Kriat Shemá* hace alusión al “momento en que el pueblo de Israel *no* hace la voluntad Divina” por el hecho que en ella no se declara “con todo tu ser”.

15 *Likutéi Torá* Bamidbar, donde comienza “*Vehaiá Mispár Bnei Israel*” (6a en adelante. 7c en adelante).

16 *Vaetjanán* 4:2. Reé 13:1. Y véase en extenso *Likutéi Sijot* vol. XV, pág. 158, nota 8.

17 Véase *Tania*, Igueret HaKodesh 10.

la voluntad Suprema que trasciende toda limitación— esto es, el estado irrestricto de luz Divina en el que “no hay nada para contar” como dice el versículo – “**no podrá ser contado**”.

[La diferencia entre las dos clases de servicio es, que en el cumplimiento de las *mitzvot* el despliegue del estado Divino ilimitado no se manifiesta de modo consciente, dado que a la vista no es un servicio que en la práctica se vincule con algo que trasciende lo limitado; en cambio, el servicio de la *teshuvá*, que conscientemente (de parte de la persona que sirve a Di-s) es una *avodá* que trasciende lo limitado, en esa situación es evidente que está presente la luz Divina que va más allá del *Hishtalshelut* – el tema de “no podrá ser medido ni contado”¹⁸].

La explicación de la idea es la siguiente: las *mitzvot* son la voluntad de Di-s, y así como Di-s es ilimitado así también es su voluntad – ilimitada. Y a ello se debe, que a través del cumplimiento de las *mitzvot* se despliega Su voluntad, bendito sea, la cual no posee limitación (la condición de la luz en la que “nada podrá ser contado”);

y el hecho que las *mitzvot* están contextualizadas en medidas y límites, no implica que haya un factor “externo” que restrinja la luz Divina que se despliega mediante el cumplimiento de las *mitzvot*, sino, Di-s Mismo se auto-limitó, por así decirlo, a fin de que el despliegue de Su voluntad *sin* límite se efectúa precisamente cuando la persona realice tal o cual acción limitada. Y es más – Di-s permite que eso suceda de modo (medido) que la acción de la persona pueda **aprehender el infinito Divino**, bajo la modalidad de *or* y *kelí* –luz y vehículo receptor– instancia en la que la luz se invierte en el *kelí* y por medio de este se revela. **Al ser que no se trata de una restricción**

הרצון העליון שלמעלה מגבול –
"לא יספר".

[והחילוק שבין ב' סוגי עבודה אלו הוא בזה, שבמצוות אין המשכת הבלי גבול מאירה בגלוי, לפי שהעבודה בגילוי אינה בענין שלמעלה מהגבלה; משא"כ עבודת התשובה, שהיא בגילוי (מצד האדם העובד) עבודה שלמעלה מהגבלה, הנה בה ישנו בגילוי הענין ד"לא ימד ולא יספר"].

והביאור בזה: המצוות הן רצונו של הקב"ה, וכשם שהקב"ה הוא בלי גבול, כן גם רצונו ית' הוא בלי גבול. ולכן נמשך ע"י המצוות רצונו ית' שהוא בלי גבול ("לא יספר"); ומה שהמצוות הן במדידה והגבלה, אין זו מדידה "מבחוץ" באור האלקי הנמשך ע"י המצוות, אלא הקב"ה כביכול מדד עצמו, שהמשכת הרצון האין־סופי תהי' דוקא ע"י עשיית פעולות מוגבלות אלו. ויתר על כן – המשכה זו תבוא באופן שהפעולה תוכל להיות כלי לאור ולקבלו (מדידה). – וכיון שאין זו מדידה מדבר שחוץ ממנו ח"ו, אלא שאין־סוף ב"ה מדד

¹⁸ Esto cuadra con lo mencionado antes del *Midrash*, que el “no podrá ser contado” sucederá en el Futuro Venidero, pues en aquel momento será el nivel más alto de *teshuvá*.

producto de un factor externo a Él, Di-s libre, sino que el propio Infinito, bendito sea, se auto-limita (en el léxico de Jasidut: “una restricción y limitación Propia, de Sí Mismo” –*Atzmit-*), entonces, en realidad ello no constituye una limitación.

[Por otro lado – esa limitación es indispensable, debido a que la realidad del mundo es limitada, no puede incorporar la luz Divina ilimitada, puesto que de ser así se anularía su naturaleza innata; y en vista de que la Torá y las *mitzvot* se vinculan con la realidad creada, indefectiblemente deben tener medida y límite].

Y este es el significado de “el número...que no se podrá medir ni contar”, que el “número” que define a las *mitzvot* no es una limitación real, puesto que en ellas y a través de ellas se despliega la faceta ilimitada de la Divinidad – el estado irrestricto de la luz en el que “no hay nada para contar”.

5. Empero, aún debemos comprender lo siguiente: en vista de que el propósito del cumplimiento de las *mitzvot* es desplegar la luz Divina que *no* posee límite alguno, entonces, ¿por qué Di-s hizo que sea así, que el servicio se vincule precisamente con un mundo *incapaz* de aprehender esa luz, y que en ese contexto sea imprescindible las medidas de las *mitzvot* a fin de atraer la voluntad irrestricta de Di-s en un mundo limitado?

La elucidación del tema es así: el hecho que las *mitzvot* fueron entregadas aquí “abajo” a personas que habitan el mundo físico y en un modo limitado, no se debe a que estas deben desplegarse hacia el plano material, pero, como el ser creado tiene la carencia de la limitación no sería posible incorporar la luz ilimitada de no ser que esta se inviste en la medida y la limitación de las *mitzvot*, no es ese el motivo, sino, porque la máxima y

yohagbil עצמו (בלשון החסידות: מדידה והגבלה עצמית), הרי באמת אין זו הגבלה.

[לאידך – הגבלה זו הכרחית היא, שהרי העולם הוא מציאות מוגבלת, שאינה יכולה לקבל את האור האלקי הבלתי־גבול, שא"כ היתה מתבטלת; וכיון שהעבודה דתורה ומצוות קשורה במציאות העולם, לפיכך מוכרחת להיות המדידה וההגבלה במצוות].

וזהו "והי' מספר גו' אשר לא ימד ולא יספר", ש"מספר" המצוות אינו מדידה אמיתית, לפי שנמשך בהן ועל ידן הבלתי־גבול ד"לא יספר".

ה. אמנם צריך להבין: מאחר שתכלית המצוות היא להמשיך את האור האלקי הבלתי בעל גבול, א"כ למה עשה ה' כזאת, שהעבודה תהא קשורה דוקא בעולם שאינו יכול לקבל ולשאת את האור הזה, ושעל כן נצטרך למדידות דמצוות כדי להמשיך את הרצון הבלתי גבול בעולם מוגבל?

והביאור בזה: מה שהמצוות ניתנו למטה ובהגבלה, אין זה מפני שהן מוכרחות להיות נמשכות למטה והמטה יש בו החסרון דהגבלה – שאי אפשר לקבל כאן את האור הבלתי גבול אם לא ע"י התלבשותו

más profunda elevación espiritual (no consiste en solo proyectar de modo *unilateral* lo ilimitado del nivel en el que “no hay nada para contar”, sino) se logra mediante la unión del límite con lo ilimitado, de modo que el estado que está sujeto al límite de una “cantidad” se eleve hacia la condición de “no podrá ser medido ni contado”; precisamente así, se revela el poder se Su Esencia, que trasciende tanto lo limitado como lo ilimitado.

En consiguiente, esa realidad es factible de generar solo mediante “Su limitación Propia”, la auto-limitación de la Esencia del Infinito Divino, bendito sea. Esto es así, porque desde la perspectiva de la dimensión de la luz y revelación Divinas, lo ilimitado y el límite son dos cuestiones *diferentes*; exclusivamente mediante la auto-limitación de la *Esencia* del Infinito, bendito sea, puede generarse la *unión* entre el límite y lo ilimitado – esto es análogo a lo que sucedía en el *Beit Hamikdash*, que “el espacio del Arca no ocupaba lugar”¹⁹: por un lado, el espacio del Arca debía tener una medida, así lo estipula la *Torá* – “dos codos y medio de largo, un codo y medio de ancho y un codo y medio de alto”²⁰ – pero junto con ello, ese espacio “no ocupaba lugar”.

Esta es también la razón por la cual la bendición de Moshé no quedó sin efecto luego de que Di-s bendijo a los judíos con una bendición que *no* tiene límite – puesto que la finalidad no es que se anule la realidad limitada, sino al contrario, que se genere la unión entre lo limitado y lo ilimitado;

Y a esto se debe que en la Escritura están ambas bendiciones, por un lado, la bendición de Moshé, que Di-s “los haga más numerosos... mil veces más”, que genera que la creación (medida) acceda a su máxima plenitud hasta

en la medida de la gran elevación de las cosas – no es
 מפני שתכלית העילוי היא (לא הבלי
 גבול ד"לא יספר" כשלעצמו, אלא)
 החיבור דגבול וכלי גבול,
 ש"מספר" גופא יתעלה ב"לא ימד
 ולא יספר"; ודוקא בזה בא לידי
 ביטוי כח העצמות שלמעלה הן
 מגבול והן מבלי גבול.

ולכן יתכן הדבר רק ע"י המדידה
 העצמית דעצמות א"ס ב"ה: מצד
 מדרגת האורות והגילויים, בלי גבול
 וגבול הם ב' עניינים נפרדים; ודוקא
 ע"י המדידה דעצמות א"ס ב"ה,
 יתכן החיבור דגבול וכלי גבול –
 ע"ד "מקום ארון אינו מן המדה":
 למקום הארון חייבת להיות מדידה
 ע"פ תורה – "אמתים וחצי ארכו
 גו" – ומקום זה "אינו מן המדה".

וזהו גם מה שברכת משה אינה
 בטילה גם לאחר שהקב"ה מברך את
 בני ישראל בברכה שאין לה קצבה
 – לפי שתכלית הכוונה אינה
 שיתבטל הענין דגבול, אלא אדרבה,
 שיהיה החיבור דגבול וכלי גבול;

ולכן קיימת גם ברכת משה
 "יוסף גו' אלף פעמים", הפועלת
 שהבריאה (מדידה) תהי' בתכלית
 השלימות עד לריבוי ד"אלף

19 Iomá 21a.

20 Terumá 25:10.

el grado que se perciba la cantidad de “mil veces”; y luego –“cuando venga Di-s”– en la bendición de Moshé se despliega la bendición de Di-s, la cual no tiene límites, y genera (no solo una cantidad que cuadra con los parámetros de la creación, sino) una cantidad que no conoce límites.

6. Según lo antedicho, se podrá explicar lo que dijo mi suegro, el Rebe, que su padre, el Rebe Rashab, solía muchas veces agregar sobre la frase del *Midrash*²¹ “Di-s deseó tener para Él una morada en los planos inferiores”, la expresión “*Itbarej – bendito sea*” (“tener para Él *bendito sea* una morada en los planos inferiores”).

A primera vista es preciso comprender: si bien es cierto que del judío se demanda, al mencionar el Nombre de Di-s, alabarlo, no obstante, no hallamos que al hacer mención del Nombre de Di-s dentro de algún dicho de nuestros Sabios los Rebes suelen aplicarle el sufijo “bendito sea” u otro similar.

Indefectiblemente se debe decir, que hay una conexión especial entre el concepto de “bendito sea” con el tema que “Di-s deseó tener para Él una morada en los planos inferiores”.

Se puede decir la explicación de este tema de la siguiente manera: la idea de “una morada en los planos inferiores” abarca dos extremos – por un lado, la “morada”, que es un término que hace alusión a que se despliega Su Propia y bendita Esencia ilimitada (similar a una morada física donde la persona expresa todo su ser)²², y por otro lado, “planos inferiores”, que se refiere a este mundo material, “el más inferior, que no hay más

פעמים"; ואח"כ – כשיבוא הקב"ה – הרי בזה גופא תומשך ברכתו של הקב"ה שאין לה קצבה, שיהי' (לא) רק ריבוי במדה האפשרית מצד גדרי הבריאה, אלא) ריבוי שאין לו קצבה.

ו. ובזה יש לבאר מה שאמר כ"ק מו"ח אדמו"ר, שלפעמים רבות היה אביו כ"ק אדמו"ר (מוהרש"ב) נ"ע מוסיף בלשון המדרש "נתאוהו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים" את התיבה "יתברך" ("להיות לו ית' דירה בתחתונים").

דלכאורה צריך ביאור: הן אמת שבעת הזכרת שמו של הקב"ה צריך לשבח, אבל לא מצינו אצל כ"ק רבותינו נשיאינו הנהגה כזו בעת חזרת מאמרי חז"ל שנזכר בהם השם, להוסיף את התיבה "יתברך" וכיו"ב?

ובהכרח לומר, שיש קשר מיוחד ושייכות מיוחדת בין הענין ד"יתברך" לענין ד"נתאוהו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים".

וי"ל הביאור בזה: ענין "דירה בתחתונים" כולל את ב' הקצוות – "דירה" היא לשון המורה על כך שכאן נמשכת עצמותו ומהותו ית' הבלתי בעל גבול (ע"ד דירה למטה, שבה נמצא האדם בכל עצמותו), ו"בתחתונים" קאי על עולם הזה "התחתון כו' שאין תחתון למטה

21 Así está escrito en *Tania*, cap. 36. Véase *Tanjumá Nasó* 16. Allí, *Bejukotai* 3. *Bamidbar Rabá* 13:6.

22 *Or HaTorá Balak* pág. 997.

bajo que él”²³ – la máxima limitación. Y en ese espacio se lleva a cabo la “morada” para Él – concretando la unión de lo ilimitado con lo limitado.

Ahora bien, ¿cómo es posible que seres inferiores y limitados sean capaces de hacer una morada para Él –para Su Esencia ilimitada, bendito sea– aún manteniendo sus propias características? La aclaración de este punto está en el término “bendito sea” agregado por el Rebe Rashab: el concepto de “una morada para Él” se explica a través del contenido que atesora la expresión “bendito sea”, el tema de la bendición.

7. La explicación es la siguiente: la diferencia entre la bendición y la plegaria es, que la bendición posee la facultad de desplegar hacia “abajo” algo que ya existe en su fuente y raíz espiritual; en contraste, la plegaria tiene el poder de generar una *nueva* voluntad –“Sea Su voluntad”– un asunto nuevo que no existía en su fuente y raíz en lo Alto.

Esto es así solo en lo que respecta a la bendición del ser humano. Sin embargo, en lo que respecta a la bendición que proviene de Di-s, en vista de que Él no está restringido, Di-s libre, por las medidas y los límites de la raíz espiritual de la persona receptora de la bendición, entonces, Su bendición posee también la virtud de la plegaria: tiene el poder de generar algo nuevo, que va más allá de la fuente y la raíz del ser creado.

Esto quiere decir que en la bendición proveniente de Di-s están ambos extremos: por un lado, “llega” más profundo que la fuente y raíz del ser creado, trascendiendo el *Hishtalshelut*, y por otro lado, atrae el infinito hacia “abajo” – es una bendición que atrae (de lo

Alto hacia “abajo”), de modo
 ממנו” – תכלית הגבול. ו"דירה" בו
 – החיבור דבלי גבול וגבול.
 כיצד יוכלו תחתונים מוגבלים
 להיות לדירה לו – לעצמותו ית'
 הבלתי בעל גבול – ויחד עם זה
 להשאר במציאותם? אלא הביאור
 בזה הוא – הוספת כ"ק אדמו"ר
 (מוהרש"ב) נ"ע – "יתברך": הענין
 ד"דירה לו" מוסבר ע"י תוכן הענין
 דיתברך, ברכה.

ז. והביאור: החילוק שבין ברכה
 ותפילה הוא – ברכה ממשיכה מה
 שקיים בשורש ובמקור, משא"כ
 תפילה פועלת רצון חדש – "יהי
 רצון" – ענין חדש, שאינו בשורש
 ומקור הדבר.

אמנם, במה דברים אמורים –
 בברכת בשר ודם. משא"כ בנוגע
 לברכת הקב"ה, מאחר שהקב"ה
 אינו מוגבל ח"ו במדידות והגבלות
 דשורש הנברא המתברך, הרי
 שלברכתו ישנה גם המעלה דתפילה:
 היא יכולה לפעול ענין חדש,
 שלמעלה משורש ומקור הנברא.

והיינו, שבברכת הקב"ה קיימים
 ב' הקצוות: היא מגעת למעלה
 משורש ומקור הנברא, למעלה
 מהשתלשלות, וממשיכה למטה,
 ברכה והמשכה (מלמעלה למטה).

Alto hacia “abajo”), de modo

que desde el nivel que está más allá del *Hishtalshelut* se despliegue hacia *el ser creado en el Hishtalshelut*.

Esta es la explicación sobre el término agregado en la frase “Di-s deseó tener para Él *bendito sea* una morada en los planos inferiores”: el hecho que “los planos inferiores” puedan volverse una morada para Él – para Su Esencia, se puede explicar a través del tema de *la bendición de Di-s*, que actúa a modo de “*Itbarej*”, desplegando desde *más allá del Hishtalshelut dentro del propio Hishtalshelut*.

8. Empero, después de todo, aún hay algo que no se comprende: puesto que la unión entre lo limitado y lo ilimitado está solo en manos de la capacidad de *Di-s* (que trasciende ambas condiciones) – ¿por qué esa novedad está ligada al servicio del *ser creado*, que a simple vista, siendo un servicio limitado solo es capaz (por sí mismo) de desplegar una luz limitada?

La explicación al respecto (tal como se habló en varias oportunidades) es la siguiente: la voluntad de *Di-s* es que las revelaciones de flujos espirituales que se proyectan desde lo Alto no lleguen a modo de “pan de la vergüenza”, es decir, sin méritos propios; y por eso, todas las proyecciones, incluso aquellas que *trascienden* al ser creado, están conectadas y dependen del servicio del ser humano.

En consiguiente, a pesar de que “la morada para Él, *bendito sea*, en los planos inferiores” proviene de lo Alto a modo de obsequio, no obstante, desde la persona debe haber “una acción que a Él le produzca dicha”²⁴, es decir, debe haber algo que incentive al dador, y que en virtud de ello precisamente “Él le otorga el obsequio”.

שימוש מקום שלמעלה מהשתלשלות אל הנברא שבהשתלשלות.

וזהו הביאור בהוספה "נתאוהו הקב"ה להיות לו יתברך דירה בתחתונים": יכולת התחתונים להיות לדירה לו – לעצמותו, מוסברת ע"י הענין דברכתו של הקב"ה, הפועלת את ענין "יתברך", היינו, המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות אל תוך סדר ההשתלשלות.

ה. ועדיין אינו מובן: כיון שהחיבור דגבול ובלי גבול הוא רק בכחו של הקב"ה (שלמעלה משניהם) – מדוע תלוי הדבר בעבודת הנברא, אשר, לכאורה, בהיותה עבודה מוגבלת, אין ביכולתה (מצד עצמה) להמשיך כי אם אור מוגבל?

והביאור בזה (כמו שנתבאר כמה פעמים): רצונו של הקב"ה הוא, שהגילויים שלמעלה לא יבואו באופן של "נהמא דכסופא"; ולכן כל ההמשכות, גם אלו הבאות ממקום שלמעלה מגדר הנבראים, קשורות ותלויות בעבודת האדם.

ולכן, אע"פ שה"דירה לו ית' בתחתונים" באה מלמעלה בדרך מתנה, מוכרח להתקיים "עביד לי'

²⁴ Así está citado en varios lugares (Serie de Discursos Jasídicos “*Vekaja*” cap. 68. Serie de Discursos Jasídicos 5666 pág. 131. Y más). Y véase Meguilá 26b. Guitín 50b. Bava Batrá 156a.

Lo que significa que primero los seres creados deben desarrollar un servicio íntegro a Di-s, y solo entonces, se despliega hacia ellos la bendición desde el estado de luz en lo Alto que trasciende la raíz de los seres creados.

Este es también el sentido de la Bendición de los *Kohaním*, quienes bendicen al pueblo como emisarios de Di-s – una bendición que está *más allá* del *Hishtalshelut*. Pues a simple vista uno podría argumentar: si Di-s desea bendecir al pueblo, ¿por qué debe ser por intermedio de los *Kohaním*, de modo que ellos bendigan con la fuerza de Di-s – Di-s mismo podría bendecirlos directamente?

El razonamiento es el mismo que antes: la intención Divina es, que incluso las bendiciones y las proyecciones de flujo que trascienden el *Hishtalshelut* deben desplegarse a través de la *avodá* de la persona, por la acción de los “seres inferiores”.

9. En base a lo antedicho se comprende, que a pesar de que la bendición de Di-s está presente, es a través de la bendición de Moshé, que logra la plenitud dentro de la creación, que se alcanza la integridad de la propia bendición de Di-s, por así decirlo, la cual no posee límites (de manera que no se presente como “pan de la vergüenza”, o similar).

Esto también aclara la precisión lingüística del dicho “el agregado de Di-s es más cuantioso que *lo principal*”: puesto que los *seres inferiores*, mediante su servicio personal, son quienes generan que se despliegue “el agregado de Di-s”, por eso, ellos mismos y su bendición son denominados *lo principal*, puesto que de verdad son lo “principal” y la causa de que se proyecte el “agregado de Di-s”.

על כן נקראים בברכתם "עיקר", להיותם ה"עיקר" והסיבה שתומשך "תוספתו של הקב"ה".

בייחא לנפשי" של נותן המתנה, ודוקא אז "יהיב לי' מתנתא". והיינו, שלכל לראש צריכה להיות שלימות העבודה מצד הנבראים, ורק אז נמשך להם ממקום שלמעלה משרש הנבראים.

וזהו גם ההסברה בענין ברכת כהנים, המברכים את בני ישראל בשליחותו של הקב"ה – ברכה דלמעלה מהשתלשלות. דלכאורה: כיון שרצון הקב"ה לברך את בני ישראל, למה צריך הדבר לבוא ע"י כהנים, שיברכו הם את בני ישראל בכחו של הקב"ה – והלא הקב"ה יכול לברכם בעצמו?

אלא הענין הוא כנ"ל: הכוונה העליונה היא, שגם הברכות וההמשכות שלמעלה מהשתלשלות, צריכות להמשך ע"י עבודת האדם, ע"י ה"תחתונים".

ט. עפ"ז מובן, שאע"פ שברכתו של הקב"ה ישנה ביד ישראל, הרי ע"י ברכתו של משה המביאה לידי שלימות הנבראים, נפעלת השלימות כביכול בברכתו של הקב"ה שאין לה קצבה (שלא תהא נהמא דכסופא וכיו"ב).

וזהו גם דיוק הלשון "תוספתו של הקב"ה יתירה מן העיקר": כיון שה"תחתונים" ממשיכים את "תוספתו של הקב"ה" ע"י עבודתם,

10. Todo lo antes mencionado forma parte de “los conceptos maravillosos” incluidos en el comentario de Rashi, que transcribe el *Sifrí* y el *Midrash* antes mencionado. Empero, ¿cuál es el significado simple de este comentario de Rashi (basado en el plano literal de la Escritura)?

Rashi dice²⁵ que aquí la bendición de Di-s hace alusión a la promesa que le había hecho a Avraham, “si pudiera un hombre contar el polvo de la tierra también tu descendencia sería contada”²⁶ – así, él conecta este tema precisamente con el versículo “¿quien ha contado el polvo de Iaacov?”, y eso sucederá –como Rashi dice “como lo traduce el *Targúm*” que va a ocurrir en el momento en que “en el Futuro heredarán el Mundo”²⁷ – en el Futuro Venidero.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaishlaj 5729)

יוד. כל הנ"ל – הוא גם מה"ענינים מופלאים" שבפירוש רש"י, שהביא את תוכן הספרי והמדרש האמור. ומהו פשוטו של פירוש רש"י (ע"פ פשוטו של מקרא)?

אלא שרש"י כתב שברכתו של הקב"ה כאן – קאי על ההבטחה "אשר אם יוכל איש למנות וגו'" – ובזה קישר זאת עם "מי מנה" דוקא, דאימתי הוא – כפירוש רש"י "כתרגומו", אשר זמנו הוא כאשר "עתידין דיחסנון עלמא" – לעתיד לבוא.

25 A diferencia de *Sifrí*.

26 Bereshit 13:16.

27 Balak 23:10. Allí, 9.

Resumen

EL VALOR DEL TRABAJO PERSONAL

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia lo siguiente “Que el Eterno, Di-s de sus ancestros, les añada tanto como son mil veces más, y los bendiga tal como Él les ha hablado”. Rashi explica: ¿qué sentido tiene volver a decir: “Que el Eterno...los bendiga tal como Él les ha hablado”? En realidad estas palabras de Moshé son respuesta a lo que ellos dijeron: “Moshé, tú pones limite a nuestras bendiciones: Di-s ya ha prometido a Abraham: ...que si pudiera un hombre contar... entonces Moshé les dijo: “Eso que dije al principio fue de mi parte, pero de parte de Di-s, que Él “los bendiga tal como Él les ha hablado”.

Debemos comprender: aparentemente ¿cuál es el sentido de la bendición de Moshé luego de tener la bendición de Di-s que no es limitada, en cambio la de Moshé, o sea con la bendición de Di-s ya incluye la de Moshé? También debemos comprender el lenguaje acerca de la bendición de Di-s “el extra de su bendición es mayor que el capital, aparentemente ¿si el extra es mayor al capital entonces es el capital y lo principal debería ser el extra?

El concepto se comprenderá introduciendo el versículo “será el numero de los hijos de Israel como la arena del mar, que no será medido ni contado”. El Talmud explica que la diferencia que hay entre el comienzo y el final del versículo se debe a depende del comportamiento del Pueblo de Israel, si hacen la voluntad de Di-s entonces “no será medido ni contado”, en cambio si no realizan la voluntad de Di-s “será el numero”, o sea, la bendición será limitada.

La bendición de “será el numero...” viene producto al labor del Pueblo de Israel, al servicio de Torá y Mitzvót que se lo considera un servicio limitado. El servicio de arrepentimiento está por encima de todas las limitaciones, proyecta y atrae el nivel de bendición de “no será ni medido ni contado”.

La meta es hacer una morada para Di-s en este mundo limitado, por eso su voluntad es, que se conecte lo ilimitado con lo limitado. Que mediante el servicio de Torá y Mitzvot también se pueda llegar al nivel de ilimitado, así se revelará la fuerza esencial de Di-s, que está por encima de la línea limitada e ilimitada. Por eso, aun que haya la bendición de Di-s ilimitada precisamos la bendición de Moshé, la bendición limitada, pues a raíz de cumplir con los deberes limitados que la persona tiene y forma un servicio integro, aun que sea algo limitado, eso provoca que Di-s bendiga ilimitadamente y que podamos ser recipientes para esa bendición.

La intención y lo principal que quiere Di-s es, que todos los temas, se atraigan mediante el servicio de la persona, para que no se considere como “el pan de la vergüenza” o sea, que la persona debe hacer algo y no recibir todo gratuitamente de arriba. Por eso, a pesar que el “extra”, o sea la proyección desde arriba, es mayor al capital, lo que la persona merecería por su servicio, de todas maneras, *el servicio de la persona* es lo principal para Di-s, así forma el capital, porque el servicio de la persona es lo que provoca la transportación de la bendición aquí abajo y luego viene la bendición ilimitada de Di-s.

(Resumen de la cuarta *sijá* de Parshát Debarim vol. 19)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**